

老鼠小少爷传奇

[美] 怀特 著 任溶溶 译



上海译文出版社



老鼠小少爷传奇



ISBN 7-5327-2264-3



9 787532 722648 >

ISBN 7-5327-2264-3/1 · 1327

定 价：6.40 元

老鼠小少爷传奇

上海译文出版社



E. B. White
STUART LITTLE

Chinese Translation copyright © 1999 by Shanghai Translation Publishing House.

Published by arrangement with Harper Collins Publishers Inc., USA.

ALL RIGHTS RESERVED

老鼠小少爷传奇

〔美〕怀 特 著

任溶溶 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 插页 1 字数 67,000

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

印数:0,001—5,500 册

ISBN7-5327-2264-3/I·1327

定价:6.40 元

目 录

第一章	在排水管里	1
第二章	家庭问题	5
第三章	洗脸的烦恼	8
第四章	练身体	11
第五章	斯图尔特得救	14
第六章	顺风	18
第七章	帆船比赛	24
第八章	小鸟玛加洛	30
第九章	死里逃生	36
第十章	春天	42
第十一章	汽车	46
第十二章	教室	53
第十三章	艾姆斯镇	64
第十四章	河上一晚	72
第十五章	朝北走	79
译者后记		83

第一章 在排水管里

美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先生，他的第二个儿子一生下来，人人马上看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连一举一动也像老鼠了——他头戴一顶灰帽子，手握一根小文明棍。利特尔先生和太太给他取了个名字叫斯图尔特，利特尔先生还用四个衣夹和一个香烟盒子给他做了张小床睡觉。

不像大多数小宝宝，斯图尔特生下来就会走路。一个星期，他已经能够爬着电灯拉绳上电灯了。利特尔太太马上看到，她原先准备好的婴儿衣服用不上了，于是动手给他做了一套蓝色呢子的漂亮小西装，上面有些个贴袋，让他用来放他的手绢、他的钱和他的钥匙。每天早晨斯图尔特穿衣服以前，利

特尔太太走进他的房间，把他放在一个小天平上称一称体重，这把小天平实际上是用来称信的。斯图尔特一生下来，本可以花上三分邮票把他当第一类邮件寄走，但是他的爸爸妈妈舍不得寄走，情愿把他留下来。到了一个月大，他的体重也只有三分之一盎司（一盎司是 28.35 克，这么算下来是十克不到），他的妈妈太担心了，于是请医生来看他。

医生看到斯图尔特很高兴，说一个美国人家生下一只小老鼠是非常非常少有的事。他给斯图尔特量体温，量下来是华氏 98.6 度，对于一只老鼠来说，这种体温是正常的。他又检查了斯图尔特的心和胸，用手电筒认真地查看他的耳朵里面。（给老鼠看耳朵内部而不哈哈大笑，这不是每一位医生都能做到的。）一切看来正常没事，利特尔太太得到了这么棒的一份检查报告，心里十分高兴。

“把他好好养大吧！”医生临走的时候快活地说。

利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽约市，靠近一个公园。每天早晨太阳从东边窗子照进来，利特尔一家人照例都起得早。斯图尔特对他的爸爸妈妈，对他的哥哥乔治都是个好帮手，因为他个子一点儿大，因为他能做老鼠所能做的事，再加上他很乐意做这些事。比方说有一天，利特尔先生洗完了澡，利特尔太太要把浴缸刷洗干净，这时候她的戒指从手指上掉了下来。发现它已经落到了排水管里，她真是吓坏了。

“我可怎么办好呢？”她叫起来，勉强忍住眼泪。

“如果我是你，”乔治说，“我就把一根夹发针弯成鱼钩样子，拴上一根线，把戒指从排水管里钓上来。”

于是利特尔太太找来一根线和一根夹发针，钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下面排水管里黑咕隆咚的，她还没有把钩子放到下面戒指的地方，钩子老像被什么东西挂住了。

“运气好吗？”利特尔先生走进浴室问道。

“根本没有运气，”利特尔太太说。“戒指在下面太深了，我根本钓不上来。”

“我们为什么不让斯图尔特下去把它拿上来呢？”利特尔先生出了个主意。“怎么样，斯图尔特，你肯试试吗？”

“好，我肯，”斯图尔特回答说，“不过我想，我最好换条旧裤子，想来下面一定很湿。”

“全为了这个缘故，所以不顶用，”乔治说，他那个钩子计划没有成功，他有点生气。

就这样，斯图尔特穿上他的旧裤子，准备好下排水管去拿那只戒指。他决定沿着那根线下去，让爸爸在上面拿着线的一头。“我把线扯三下，你就把我拉上来，”他说。

利特尔先生跪在浴缸里，斯图尔特轻轻松松地滑下了排水管，看不见了。过了一分钟不到，线给很快地扯了三下，利特尔先生小心翼翼地把线拉上来。瞧，在下面线头上是斯图尔特，戒指稳稳当当地戴在他的脖子上。

“噢，我勇敢的小宝贝，”利特尔太太一面自豪地说，一面亲斯图尔特，并且感谢他。

“下面怎么样？”利特尔先生问道，他对自己从来没有去过的地方一向好奇。

“没什么，”斯图尔特说。

但事实上排水管弄得他浑身湿嗒嗒黏糊糊，他只好大大洗了个澡，再用妈妈的紫罗兰香水把全身喷了一通，才觉得自己又缓过气来。家里人人认为，在这整个事情上，他实实在在是棒极了。

第二章 家庭问题

讲到打乒乓，斯图尔特也是很有用的。利特尔一家人爱打乒乓，可乒乓球老是滚到椅子底下，滚到沙发底下，滚到暖气管底下，这样，打乒乓的人就老是要弯下腰，把手伸到那些东西底下去把球摸到并拿出来。斯图尔特很快就学会了一身追逐乒乓球的本领，看到他用全身力气推着一个乒乓球从暖气管底下出来，汗水滚下他的脸颊，那真是一大奇观。乒乓球自然跟他人几乎一样高，他得用尽全身力气顶住它，好让它一直往前滚。

利特尔家的客厅里有一架大钢琴，这架钢琴很好，就是有一个琴键容易卡住，弹起来就不大对头。利特尔太太说，她认为这一定是天气潮湿的缘故，不过我看不出怎么会跟天气潮湿搭界，因为这个琴键容易卡住都差不多有四年了，在这四年里，真是有过许许多多阳光明媚的日子。但是不管怎么说，这琴键是容易卡住，不管谁弹这个钢琴都觉得不顺溜。碰到乔

治弹《头巾舞》，这件事特别让他恼火，《头巾舞》这首曲子可是十分轻快的。也正是这位乔治，他想出了一个主意，让斯图尔特钻到钢琴里去，一弹到这个琴键，他就把它往上一推。不过这件事对斯图尔特来说可不好办，因为他得在贴毡布的音槌之间蹲下来，好不让脑袋给敲着。不过斯图尔特还是喜欢这个活儿：在钢琴里面很刺激，得躲躲闪闪，声音响起来够吓人的。有时候，过了很长一段时间出来，他简直什么也听不见了，就像长途旅行以后，从飞机里刚走出来的时候那样，要过好一会儿工夫，他的听觉才能真正恢复正常。

利特尔先生和太太在斯图尔特不在旁边的時候，常常悄悄商量他的事，因为家里生下了这么一只小老鼠，他们不免感到震惊，总不能完全恢复过来。他小成这样，却已经给他的爸爸妈妈带来了那么多问题。利特尔先生说，就讲一件事吧，在他们的说话当中怎么也不可以提到“老鼠”这个字眼。他要利特尔太太把幼儿歌曲集里那首《三只瞎老鼠，看看它们怎样跑》撕掉。

“我不要斯图尔特在他的脑瓜里有许多想法，”利特尔先生说。“我的儿子大起来会害怕一个农妇要用切肉刀斩掉他的尾巴，这件事我想想就觉得难过。就是这些事情让孩子们晚上睡觉做恶梦。”

“对，”利特尔太太回答说，“我想我们最好这就开始考虑考虑那首诗，那首‘圣诞节前夜整座房屋，所有生物都不响动了，甚至包括老鼠。’我想，斯图尔特听到用这样轻蔑的腔调谈老鼠，他会觉得难受的。”

“一点不错，”她的丈夫说，“可是我们读到这首诗的这一行，我们该说什么呢？我们好歹得说点什么啊。我们不能只是说：‘圣诞节前夜整座房屋，所有生物都不响动了。’这听上去没完，得有个字眼跟‘房屋’押韵。”

“改用‘壁虎’怎么样？”利特尔太太问。

“或者改用‘鸬鹚’，”利特尔先生说。

“我认为改用‘酒徒’好，”在隔壁房间听他们说话的乔治说。

最后决定，用“壁虎”来代替老鼠最好，因此当圣诞节快到的时候，利特尔太太小心地擦掉诗里老鼠这个字眼，填进了“壁虎”，斯图尔特一直以为，这首诗本来就是这样的：

圣诞节前夜整座房屋，

所有生物都不响动了，甚至包括壁虎。

最让利特尔先生担心的还是储藏室那个老鼠洞。利特尔家还没搬进这房子，这个洞就已经让一些老鼠啃出来了，以后也没有把它给堵上。利特尔先生实在不敢说他了解斯图尔特对老鼠洞的真正感觉。他不知道这老鼠洞会闹出什么事来，想到斯图尔特有一天会觉得很想冒险钻进去看看，他就浑身不舒服了。

“他到底十分像只老鼠，”利特尔先生对他的太太说。“我还从来没有见过一只老鼠不想钻进老鼠洞的。”

第三章 洗脸的烦恼

斯图尔特起床起得早，早晨几乎总是他第一个起来。他喜欢第一个醒来的那种感觉。他欣赏安静的房间，书静静地插在架子上，苍白的亮光从窗子照进来，有一股白天的新鲜气息。冬天里，他从他那张香烟盒子做的床上爬出来的时候，天还很黑，穿着他那件睡袍做早操，有时候他冷得直哆嗦。（斯图尔特每天早晨要弯腰用手碰脚趾十次，好让身材苗条。他看见过哥哥乔治这样做，乔治告诉他，这样做可以保持腹肌结实，是一种很好的腹部锻炼。）

做完早操，斯图尔特套上他好看的羊毛套衫，在腰上紧紧缚上带子，悄悄穿过还很黑的长过道，经过他妈妈和爸爸的房间，经过存放地毯拍子的过道壁橱，经过乔治的房间，经过楼梯口，来到浴室那里。

浴室自然也很黑，不过斯图尔特的爸爸想得周到，在电灯的开关链子上接上了一根长线。线一直拖到地面。斯图尔特

在线上有多高抓多高，用整个身体拽住它，这样就能开亮电灯了。他这样在线上荡过来荡过去，睡袍的长下摆包住他的脚脖子，那样子真像一个修道院里抓住钟绳敲钟的小老头修道士。

为了到洗脸盆，斯图尔特得攀登一道很细的绳梯，这当然也是他爸爸特地为他装的。哥哥乔治曾经答应过，说要给斯图尔特特制一个专门的小洗脸盆，只有一英寸高，装一根小橡皮管，让水从它里面流出来。不过乔治就是这么个人，总是嘴里说要做什么什么，到头来忘了个干干净净。斯图尔特还是照旧每天早晨攀登他的绳梯，爬到一家人公用的洗脸盆那里去洗脸洗手刷牙。利特尔太太给他准备了洋娃娃牙刷大小的牙刷，洋娃娃肥皂大小的肥皂，洋娃娃毛巾大小的毛巾，洋娃娃梳子大小的梳子——他要用它来梳他的胡子。他把这些东西都放在睡袍的口袋里，到了绳梯顶上，他把它们拿出来，整齐地放成一排，然后动手做旋开水龙头那个繁重的工作。像他那么小，旋开水龙头可就是个大问题了。有一天，他旋了几次都旋不开水龙头以后，跟他的爸爸商量过这个问题。

“我站到水龙头上面去没问题，”他解释说，“可是我没有办法旋开它，因为我没有东西可以撑脚。”

“对，我明白，”他爸爸回答说，“整个麻烦就在这里。”

一有机会总爱听别人谈话的乔治说，他认为应该给斯图尔特做一个架子用来撑脚。说着，他拿来了木板、锯子、锤子、螺丝刀、打眼钻和钉子。接着他在浴室里乒乒乓乓弄得震天

价响，做他所谓给斯图尔特做的撑脚架子。可是一转眼工夫，他又被别的什么东西吸引去了，一下子无影无踪，丢下了那些工具在浴室地板上到处都是。

斯图尔特把这些乱七八糟的东西看了一遍，又向爸爸转过身来。“也许我能用一样什么东西敲打水龙头把手，把水龙头旋开，”他说。

于是斯图尔特的爸爸给他找来了一个非常小、非常轻的木头槌子。斯图尔特发现，只要挥动这木头槌子，把它在头顶上大转三圈，然后让它啪的一声落到水龙头的把手上，他能够让很细的一道水流下来——足够让他刷牙和冲洗他的毛巾。就这样，每天早晨他爬上洗脸盆以后，一把抓住那个木头槌子就敲打那个水龙头，这时候，家里还在床上睡觉的其他成员，就可以听到斯图尔特那个木头槌子砰，砰，砰的清亮响声，就像远处铁匠在打铁，这告诉他们，天亮了，斯图尔特要刷他的牙了。

第四章 练 身 体

转眼斯图尔特已经三岁。五月里一个明媚的早晨，他照例一早起床，洗过脸，穿好衣服，拿起帽子和文明棍，下楼来到客厅，想看看有什么动静。客厅里一个人也没有，只有野茉莉在那里，野茉莉是属于利特尔太太的一只猫，它是另一位爱早起的。这天早晨，它正躺在房间当中的地毯上，回想它还是只小猫咪时候的往日时光。

“你早，”斯图尔特说。

“你早，”野茉莉尖声回答说。“你起来得很早不是？”

斯图尔特看看手表。“没错，”他说，“才六点零五分，不过我觉得很好，想下来稍稍练练身体。”

“我可是想，你在楼上浴室里都已经练了一通身体了，身令兵郎，为了弄到点水刷你的牙，你把我们大家全都吵醒了。其实你的牙还没有大到要去刷它们的地步。你要看看一副好牙吗？瞧我的吧！”野茉莉说着张开它的嘴，露出两排闪闪发